

SENATO DELLA REPUBBLICA

XIII LEGISLATURA

N. 2860

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Ministro degli affari esteri

(DINI)

di concerto col Ministro del tesoro e del bilancio
e della programmazione economica

(CIAMPI)

e col Ministro della pubblica istruzione e dell'università
e della ricerca scientifica e tecnologica

(BERLINGUER)

(V. Stampato Camera n. 3025)

approvato dalla Camera dei deputati il 30 ottobre 1997

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
il 31 ottobre 1997*

Ratifica ed esecuzione dello Scambio di lettere tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica francese sul riconoscimento dei titoli rilasciati dai licei francesi di Milano e Torino, effettuato a Roma il 4-14 giugno 1996

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare lo Scambio di lettere tra il Governo della Repubblica italiana ed il Governo della Repubblica francese sul riconoscimento dei titoli rilasciati dai licei francesi di Milano e Torino, effettuato a Roma il 4-14 giugno 1996.

Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data allo Scambio di lettere di cui all'articolo 1 dalla data della sua entrata in vigore in conformità a quanto disposto nello Scambio di lettere stesso.

Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

AMBASSADE DE FRANCE
EN ITALIE

Rome, le 4 juin 1996

L'AMBASSADEUR

Michelangelo IACOBUCCI
Directeur général
des Relations culturelles
Ministère des Affaires étrangères
Piazzale della Farnesina,
Rome

Monsieur le Directeur général,

Afin d'étendre l'Accord en vigueur pour le lycée *Chateaubriand* de Rome - Annexe 1 à l'Accord culturel entre l'Italie et la France du 4/11/1949 et modification à cette Annexe du 6/11/1984 - à d'autres lycées français en Italie, j'ai l'honneur de vous proposer au nom de mon Gouvernement le présent accord exprimé en six articles :

1. A compter de la session de juin 1994, le lycée *Chateaubriand* de Rome devient centre principal d'examens et centre unique de délibération dont dépendent comme sections détachées le lycée *Stendhal* de Milan et le lycée *Jean Giono* de Turin.

Les élèves des lycées de Milan et de Turin passent les épreuves écrites dans leurs établissements respectifs. Les épreuves orales du premier groupe se déroulent pour les élèves de ces deux établissements au lycée *Stendhal* de Milan. Les épreuves orales du deuxième groupe (épreuves de rattrapage) ont lieu pour tous les candidats au lycée *Chateaubriand* de Rome où sont proclamés les résultats des examens de tous les candidats, quel que soit leur établissement d'origine.

2. Le diplôme du *Baccalauréat* délivré avant l'entrée en vigueur du présent accord par les lycées français *Stendhal* de Milan et *Jean Giono* de Turin n'est valable que pour l'inscription dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur italiens à condition que les élèves titulaires de ce diplôme aient subi avec succès l'épreuve écrite et l'épreuve orale de langue et culture italiennes selon les programmes annexés au présent accord. Ces épreuves se déroulent devant un jury spécial nommé à partir de la session de juin 1994, composé de professeurs de chaque lycée et présidé par un représentant du ministère de l'Instruction publique ayant qualité à être nommé président du jury de l'examen de la *Maturità*.

Afin de permettre l'inscription aux universités et aux instituts supérieurs italiens, ces titres doivent être accompagnés d'un certificat délivré par le proviseur du lycée *Chateaubriand* attestant la réussite aux épreuves de langue et culture italiennes citées précédemment.

3. Dans l'attente d'une ratification du présent accord par la voie législative, la Partie italienne autorisera, en prenant les mesures appropriées à partir de l'année universitaire 1995-1996, l'inscription universitaire des élèves italiens qui auront obtenu le *Baccalauréat* dans les conditions décrites ci-dessus dans les lycées français de Milan et de Turin.

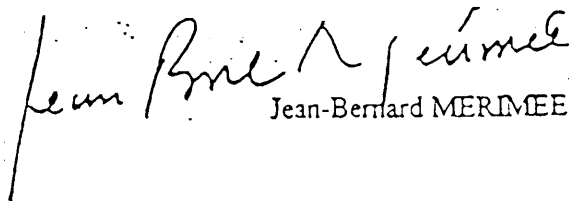
4. A la date où le présent accord deviendra pleinement effectif, l'Accord en vigueur pour le lycée *Chateaubriand* de Rome sera intégralement étendu aux lycées français *Stendhal* de Milan et *Jean Giono* de Turin tant en ce qui concerne la nomination des enseignants de langue et culture italiennes, les programmes d'enseignement, les épreuves de l'examen final, qu'en ce qui concerne l'équivalence de plein droit entre le *Baccalauréat* et la *Maturità* italienne telle qu'elle est définie dans l'Accord précité.

5. Le diplôme du *Baccalauréat* délivré par les lycées français *Chateaubriand* de Rome, *Stendhal* de Milan et *Jean Giono* de Turin aux élèves italiens titulaires du *mulla osta* délivré par le ministère italien de l'Instruction publique conformément à l'article 382 du Décret législatif du 16/04/1994 n° 297 se substituant à la loi n° 69 du 15/03/1986, est équivalent à la *Maturità* italienne comme précisé à l'article 4, à condition que parmi les épreuves de l'examen figure l'italien comme langue vivante étrangère.

6. La Partie française assure que le même traitement sera réservé aux éventuels lycées italiens en France qui viendraient à se constituer comme sections détachées du lycée *Léonard de Vinci* de Paris, en se conformant aux mêmes modalités de fonctionnement pédagogique et structurel prévues par le présent accord pour les lycées français *Stendhal* de Milan et *Jean Giono* de Turin.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je vous proposerais que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront notifiées que les dispositions requises à cet effet dans chacun des deux Pays ont été prises.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.


Jean-Bernard MERIMEE



Ministero degli Affari Esteri

IL DIRETTORE GENERALE
DELLE RELAZIONI CULTURALI

Roma, 14 GIU. 1996

Eccellenza,

ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data 4 giugno 1996, il cui testo è il seguente:

Monsieur le Directeur général,

Afin d'étendre l'Accord en vigueur pour le lycée *Chateaubriand* de Rome - Annexe 1 à l'Accord culturel entre l'Italie et la France du 4.11.1949 et modification à cette Annexe du 6.11.1984 - à d'autres lycées français en Italie, j'ai l'honneur de vous proposer au nom de mon Gouvernement le présent accord exprimé en six articles:

1. A compter de la session de juin 1994, le lycée *Chateaubriand* de Rome devient centre principal d'examens et centre unique de délibération dont dépendent comme sections détachées le lycée *Stendhal* de Milan et le lycée *Jean Giono* de Turin.

Les élèves des lycées de Milan et de Turin passent les épreuves écrites dans leurs établissements respectifs. Les épreuves orales du premier groupe se déroulent pour les élèves de ces deux établissements au lycée *Stendhal* de Milan. Les épreuves orales du deuxième groupe (épreuves de rattrapage) ont lieu pour tous les candidats au lycée *Chateaubriand* de Rome où sont proclamés les résultats des examens de tous les candidats, quel que soit leur établissement d'origine.

2. Le diplôme du *Baccalauréat* délivré avant l'entrée en vigueur du présent accord par les lycées français *Stendhal* de Milan et *Jean Giono* de Turin n'est valable que pour l'inscription dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur italiens à condition que les élèves titulaires de ce diplôme aient subi avec succès l'épreuve écrite et l'épreuve orale de langue et culture italiennes selon les programmes annexés au présent accord. Ces épreuves se déroulent devant un jury spécial nommé à partir de la session de juin 1994, composé de professeurs de chaque lycée et présidé par un représentant du ministère de l'Instruction publique ayant qualité à être nommé président du jury de l'examen de la *Maturità*.

Afin de permettre l'inscription aux universités et aux instituts supérieurs italiens, ces titres doivent être accompagnés d'un certificat délivré par le proviseur du lycée *Chateaubriand* attestant la réussite aux épreuves de langue et culture italiennes citées précédemment.

3. Dans l'attente d'une ratification du présent accord par la voie législative, la Partie italienne autorisera, en prenant les mesures appropriées à partir de l'année universitaire 1995-1996, l'inscription universitaire des élèves italiens qui auront obtenu le *Baccalauréat* dans les conditions décrites ci-dessus dans les lycées français de Milan et de Turin.

S.E. l'Ambasciatore di Francia
Sig. Jean-Bernard MERIMEE

ROMA

4. A la date où le présent accord deviendra pleinement effectif, l'Accord en vigueur pour le lycée *Chateaubriand* de Rome sera intégralement étendu aux lycées français *Stendhal* de Milan et *Jean Giono* de Turin tant en ce qui concerne la nomination des enseignants de langue et culture italiennes, les programmes d'enseignement, les épreuves de l'examen final, qu'en ce qui concerne l'équivalence de plein droit entre le *Baccalauréat* et la *Maturità* italienne telle qu'elle est définie dans l'Accord précité.
5. Le diplôme du *Baccalauréat* délivré par les lycées français *Chateaubriand* de Rome, *Stendhal* de Milan et *Jean Giono* de Turin aux élèves italiens titulaires du nulla osta délivré par le ministère italien de l'Instruction publique conformément à l'article 382 du Décret législatif du 16/04/1994 n° 297 se substituant à la loi n° 69 du 15/03/1986, est équivalent à la *Maturità* italienne comme précisé à l'article 4, à condition que parmi les épreuves de l'examen figure l'italien comme langue vivante étrangère.
6. La Partie française assure que le même traitement sera réservé aux éventuels lycées italiens en France qui viendraient à se constituer comme sections détachées du lycée *Léonard de Vinci* de Paris, en se conformant aux mêmes modalités de fonctionnement pédagogique et structurel prévues par le présent accord pour les lycées français *Stendhal* de Milan et *Jean Giono* de Turin.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je vous proposerais que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrera en vigueur le jour où les deux Parties se seront notifiées que les dispositions requises à cet effet dans chacun des deux Pays ont été prises.

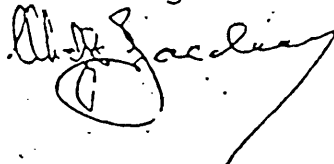
Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération."

Ho l'onore di confermarLe che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede e considera pertanto la Sua lettera e la presente risposta un'intesa tra i nostri due Paesi.

Voglia gradire, Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

Min. Plen. I cl:

Michelangelo Jacobucci



TRADUZIONE NON UFFICIALE

AMBASCIATA DI FRANCIA
IN ITALIA

Roma, 4 giugno 1996

L'Ambasciatore

Michelangelo IACOBUCCI
Direttore generale
delle Relazioni culturali
Ministero degli Affari esteri
Piazzale della Farnesina
Roma

Signor Direttore Generale,

Al fine di estendere l'Accordo in vigore per il liceo Chateaubriand di Roma- Annesso 1 dell'Accordo culturale tra l'Italia e la Francia del 4.11.1949 e modificarlo stesso Annesso del 6.11.1984 - ad altri licei francesi in Italia, ho l'onore di proporre a nome del mio Governo il presente accordo espresso in sei articoli:

1. A decorrere dalla sessione di giugno 1994, il liceo Chateaubriand di Roma diviene centro principale di esami e centro unico di deliberazione da cui dipendono in quanto sezioni distaccate il liceo Stendhal di Milano ed il liceo Jean Giono di Torino.

Gli alunni dei licei di Milano e di Torino svolgono le prove per iscritto nei loro rispettivi istituti. Le prove orali del primo gruppo si svolgono, per gli alunni di entrambi gli istituti, al liceo Stendhal di Milano. Le prove orali del secondo gruppo (esami di recupero) si svolgono per tutti i candidati al liceo Chateaubriand di Roma dove sono proclamati i risultati degli esami di tutti i candidati a prescindere dal loro istituto di origine.

2. Il diploma di Baccalauréat rilasciato, prima dell'entrata in vigore del presente accordo, dai licei francesi Stendhal di Milano e Jean Giono di Torino è valido unicamente per l'iscrizione nelle università ed altri istituti d'insegnamento superiore italiani a condizione che gli alunni titolari di questo diploma abbiano superato la prova scritta e la prova orale di lingua e di cultura italiana in conformità ai programmi annessi al presente accordo. Tali prove avranno luogo dinnanzi ad una Commissione speciale nominata dopo la sessione di giugno 1994, composta dai professori di ciascun liceo et presieduta da un rappresentante del Ministero della Pubblica istruzione qualificato per la nomina a presidente della Commissione di esame della Maturità.

Per consentire l'iscrizione alle università ed agli istituti superiori italiani, a detti titoli dovrà essere allegato un certificato rilasciato dal preside del liceo Chateaubriand che attesta il buon esito degli esami di lingua e cultura italiana di cui sopra.

3. Nell'attesa della ratifica per via legislativa del presente accordo la Parte italiana adottando gli appropriati provvedimenti a partire dall'anno universitario 1995-1996, autorizzerà l'iscrizione all'Università degli alunni italiani che avranno ottenuto il Baccalaureat alle condizioni sopra descritte nei licei francesi di Milano e di Torino.

4. Alla data in cui il presente accordo diverrà pienamente effettivo, l'Accordo in vigore per il Liceo Chateaubriand di Roma sarà integralmente esteso ai licei francesi Stendhal di Milano e Jean Giono di Torino per quanto riguarda sia la nomina degli insegnanti di lingua e cultura italiana, i programmi d'insegnamento, le prove dell'esame finale, sia l'equipollenza del diritto pieno tra il Baccalauréat e la Maturità italiana come definita nell'Accordo sopramenzionato.

5. Il diploma di Baccalauréat rilasciato dai licei francesi Chateaubriand di Roma, Stendhal di Milano e Jean Giono di Torino agli alunni italiani titolari del nulla-osta rilasciato dal ministero italiano della Pubblica Istruzione in conformità all'articolo 382 del Decreto legislativo del 16.04.1994 n° 297 sostitutivo della legge n° 69 del 15.03.1986, è equipollente alla Maturità italiana come precisato all'articolo 4, a condizione che l'italiano figuri in quanto lingua viva estera fra le prove d'esame.

6. La Parte francese assicura che lo stesso trattamento sarà riservato agli eventuali licei italiani in Francia, costituiti in quanto sezioni distaccate del liceo Leonardo da Vinci di Parigi, secondo le medesime modalità operative pedagogiche e culturali previste dal presente accordo per i licei francesi Stendhal di Milano e Jean Giono di Torino.

Qualora il suo Governo concordi con quanto sopra esposto, ho l'onore di proporLe che la presente lettera e la Sua lettera di risposta costituiscano un Accordo tra i nostri due Governi, che entrerà in vigore il giorno in cui entrambe le Parti si saranno notificate che i provvedimenti richiesti a tal fine in ciascuno dei due Paesi sono stati adottati.

Voglia gradire, Signor Direttore generale, i sensi della mia più alta considerazione.

Jean-Bernard MERIMEE

Ministero degli Affari Esteri

Il Direttore Generale
delle Relazioni Culturali

Roma, 14 giugno 1996

Eccellenza,
ho l'onore di accusare ricevuta della Sua lettera in data 4 giugno 1996, il cui testo è il seguente:

" Signor Direttore Generale,

Al fine di estendere l'Accordo in vigore per il liceo Chateaubriand di Roma- Annesso 1 dell'Accordo culturale tra l'Italia e la Francia del 4.11.1949 e modificarlo stesso Annesso del 6.11.1984 - ad altri licei francesi in Italia, ho l'onore di proporre a nome del mio Governo il presente accordo espresso in sei articoli:

1. A decorrere dalla sessione di giugno 1994, il liceo Chateaubriand di Roma diviene centro principale di esami e centro unico di deliberazione da cui dipendono in quanto sezioni distaccate il liceo Stendhal di Milano ed il liceo Jean Giono di Torino.

Gli alunni dei licei di Milano e di Torino svolgono le prove per iscritto nei loro rispettivi istituti. Le prove orali del primo gruppo si svolgono, per gli alunni di entrambi gli istituti, al liceo Stendhal di Milano. Le prove orali del secondo gruppo (esami di recupero) si svolgono per tutti i candidati al liceo Chateaubriand di Roma dove sono proclamati i risultati degli esami di tutti i candidati a prescindere dal loro istituto di origine.

2. Il diploma di Baccalauréat rilasciato, prima dell'entrata in vigore del presente accordo, dai licei francesi Stendhal di Milano e Jean Giono di Torino è valido unicamente per l'iscrizione nelle università ed altri istituti d'insegnamento superiore italiani a condizione che gli alunni titolari di questo diploma abbiano superato la prova scritta e la prova orale di lingua e di cultura italiana in conformità ai programmi annessi al presente accordo. Tali prove avranno luogo dinanzi ad una Commissione speciale nominata dopo la sessione di giugno 1994, composta dai professori di ciascun liceo et presieduta da un rappresentante del Ministero della Pubblica istruzione qualificato per la nomina a presidente della Commissione di esame della Maturità.

Per consentire l'iscrizione alle università ed agli istituti superiori italiani, a detti titoli dovrà essere allegato un certificato rilasciato dal preside del liceo Chateaubriand che attesta il buon esito degli esami di lingua e cultura italiana di cui sopra.

S.E. l'Ambasciatore di Francia
Sig. Bernard MERIMEE

3. Nell'attesa della ratifica per via legislativa del presente accordo la Parte italiana adottando gli appropriati provvedimenti a partire dall'anno universitario 1995-1996, autorizzerà l'iscrizione all'Università degli alunni italiani che avranno ottenuto il Baccalaureat alle condizioni sopra descritte nei licei francesi di Milano e di Torino.

4. Alla data in cui il presente accordo diverrà pienamente effettivo, l'Accordo in vigore per il Liceo Chateaubriand di Roma sarà integralmente esteso ai licei francesi Stendhal di Milano e Jean Giono di Torino per quanto riguarda sia la nomina degli insegnanti di lingua e cultura italiana, i programmi d'insegnamento, le prove dell'esame finale, sia l'equipollenza del diritto pieno tra il Baccalauréat e la Maturità italiana come definita nell'Accordo sopramenzionato.

5. Il diploma di Baccalauréat rilasciato dai licei francesi Chateaubriand di Roma, Stendhal di Milano e Jean Giono di Torino agli alunni italiani titolari del nulla-osta rilasciato dal ministero italiano della Pubblica Istruzione in conformità all'articolo 382 del Decreto legislativo del 16.04.1994 n° 297 sostitutivo della legge n° 69 del 15.03.1986, è equipollente alla Maturità italiana come precisato all'articolo 4, a condizione che l'italiano figurì in quanto lingua viva estera fra le prove d'esame.

6. La Parte francese assicura che lo stesso trattamento sarà riservato agli eventuali licei italiani in Francia, costituiti in quanto sezioni distaccate del liceo Leonardo da Vinci di Parigi, secondo le medesime modalità operative pedagogiche e culturali previste dal presente accordo per i licei francesi Stendhal di Milano e Jean Giono di Torino.

Qualora il suo Governo concordi con quanto sopra esposto, ho l'onore di proporLe che la presente lettera e la Sua lettera di risposta costituiscano un Accordo tra i nostri due Governi, che entrerà in vigore il giorno in cui entrambe le Parti si saranno notificate che i provvedimenti richiesti a tal fine in ciascuno dei due Paesi sono stati adottati.

Voglia gradire, Signor Direttore generale, i sensi della mia più alta considerazione."

Ho l'onore di confermarLe che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede e considera pertanto la Sua lettera e la presente risposta un'intesa tra i nostri due Paesi.

Voglia gradire Eccellenza, i sensi della mia più alta considerazione.

Min. Plen. I cl:
Michelangelo Jacobucci